



外国文学经典·名家名译(全译本)

一千零一夜

郅溥浩 陆孝修等 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

外国文学经典·名家名译（全译本）

一千零一夜

郅溥浩 陆孝修等 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜 / 郅溥浩, 陆孝修译. — 西安: 西安交通大学出版社, 2015. 6

ISBN 978-7-5605-7497-4

I. ①一… II. ①郅…②陆… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 135220 号

书 名 一千零一夜

责任编辑 李婷婷 荣 西

出版发行 西安交通大学出版社

(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>

电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)

(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280

印 刷 北京佳顺印务有限公司

开 本 640mm × 960mm 1/16 印张 30 字数 428 千字

版次印次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-7497-4 / I · 207

定 价 46.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有 侵权必究

译者序

《一千零一夜》(又名:《天方夜谭》)是古代阿拉伯的一部文学名著,也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来,全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事,诡谲怪异,神幻莫测,优美动人,扣人心弦,焕发出经久不衰的魅力。高尔基在谈到它时说:“在民间文学的宏伟巨著中,《一千零一夜》是最壮丽的一座纪念碑……它表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。”

本书从公元八九世纪之交在阿拉伯地区流传,直至16世纪初在埃及定型成书,经历了七八个世纪的漫长过程。实际上,它与中世纪阿拉伯文人文学同步发展,尽管它一直以说书的形式在口头流传。它的最早来源,是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》(即《一千个故事》)的波斯故事集,而这个故事集中的许多故事来源于印度。中世纪的阿拉伯,尤其在阿拔斯王朝时期,政治安定,经济繁荣,文化昌盛。首都巴格达是当时最大的商贸中心。那里商贾云集,万方辐辏,商人和市民阶层兴起。当时,民间艺术如皮影戏、木偶戏、街头巷尾以说唱为生的民间艺人应运而生。

《赫扎尔·艾福萨纳》中的故事大都短小、朴直。说书人以其为蓝本,对故事不断进行增删、淘汰、加工、润饰,同时吸收新的传说和故事。10世纪,伊拉克人哲赫舍亚里从说书人那里,从神话、寓言中收集了一千个阿拉伯、波斯、印度、罗马等民族的大小故事,打算编纂一部故事集。他以“一夜”为单位,每夜一个完整的故事。但他只编写到第四百八十夜便去世了。一般认为,这便是本书的雏形。

本书的成书过程,是一个对不同地区、不同民族神话、传说、故事

不断吸收和融会的过程。更重要的是在吸收、融会的同时，又是在不同时期现实生活的基础上不断再创作，继续产生新故事的过程。其中的重要故事，主要产生于巴格达繁荣时期和后来的埃及时期。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

本书故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。美丽聪慧的宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事共二百多个，采用大故事套小故事的形式。全书以夜为单位。每夜可包含若干个小故事，一个大故事也可包含若干夜。不过，在译成中文时，一般都以故事为单位。中国古代曾将阿拉伯国家称作“天方之国”。西方国家也有将本书译作《阿拉伯之夜》的。因此，20世纪初，我国有人据西文将本书译作《天方夜谭》。这个译名与《一千零一夜》之名一直同时沿用至今。

山鲁佐德与国王的故事，是本书的开篇章。以后她只在每夜故事的停顿和第二天天亮故事开始时出现，全书结尾时再度出现。她出场虽然不多，但却是全书的重要组成部分。如果没有山鲁佐德的故事而只有本书中的其他故事，犹如只有珍珠没有串线；反之，如果只有山鲁佐德的故事而没有其他故事，则犹如只有串线没有珍珠。只有二者结合，才构成一串晶莹闪亮的珍珠。

本书的时空范围极其广泛。它的故事时而发生在阿拉伯，时而发生在波斯、印度、中国，时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时，地区间的距离可以飞行好几个月，天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。由于它时空广泛，含有多民族成分，一位评论家不无调侃地说：“《一千零一夜》是14世纪以斯帖王后（古代以色列王后）按释迦牟尼的方式在开罗讲给哈伦·拉希德听的波斯故事。”哈伦·拉希德是阿拉伯历史上的一位开明君主，本书中的许多故事，都有他出现。这只是一种假托，表明人民群众对巴格达繁荣时期的留恋和向往。

本书的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商

贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神话色彩。精魔飞翔于万里九天之上，飞毯驰骋在山壑林莽之间，神灯神戒指中迸发出无所不能的巨怪，陆地居民遨游在神奇的海底世界，波谲云诡，瞬息万变，令人目不暇接。神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

本书吸引我们的，首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节。但这些只是它的外表和形式——虽然这种外表和形式是十分重要的。真正能打动读者的还是它所蕴含的美好内容。而这正是它永不磨灭的精神价值所在。

概括地说，本书表现了如下主要内容：

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。这种向往和追求美好生活的大量故事，是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不渝，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争。这是贯穿本书多数故事的主线。如《卡玛尔王子和白都伦公主》讴歌了一对情人不顾艰难险阻，克服了重重障碍，跋涉千万里，终于相会，幸福地结合在一起；《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》写阿里和女奴珠曼丽相爱。珠曼丽被盗匪劫持骗卖，她机智逃出后女扮男装被奉为某地国王。阿里不远万里寻觅至此，与珠曼丽相逢。为了幸福的爱情，珠曼丽抛弃王位，与阿里双双返回故乡。《聂尔曼和努尔美的故事》、《一对牧民夫妇的故事》等表现了男女主人公为了纯真高尚的爱，不屈服于社会上的种种恶势力，包括最高统治者，并与其进行各种形式的斗争。纯真的爱，终于战胜了邪恶。本书中有人与人之间的爱情，有神魔介入的人与人之间的爱情，有人与神之间的爱情。《王子和盼丽·巴奴的故事》就是一篇人与神之间爱情的优美故事。无论是普通百姓还是王子公主，还是人神恋，他们对美好爱情的热烈向往和执着追求，始终是被赞美和歌颂的。

它表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力

的社会中，人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力。无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、虐待、恃强凌弱等，有时通过因果报应，惩恶扬善，使善和美得到张扬。《阿拉丁和神灯》中阿拉丁出身贫困。借助神灯，他与美丽善良的公主结为夫妇，但遭到宰相和非洲魔法师的嫉妒和仇视。他们千方百计要拆散这对幸福夫妻，施用了种种阴谋诡计。但阿拉丁终于战胜了他们，谱写了一曲善战胜恶的颂歌。《阿里巴巴、女奴和四十大盗》中阿里巴巴和使女莫吉娜心地善良，嫉恶如仇。尤其是莫吉娜，与四十大盗进行反复较量，铲除了这批为非作歹之徒，使他们劫掠来的不义之财回归应该享受它的人。《第一个流浪汉的故事》中公主为了铲除妖魔，与其变幻打斗，邪不压正，终于将妖魔烧死，虽然自己也付出了生命的代价。《第一个女郎的故事》中，两个负心的姐姐被仙女变成了两只恶狗，受到了惩罚。

它表现了人民群众的智慧 and 勇敢。这种智慧和勇敢，产生于他们与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍强百倍的、来自统治者的虐待，来自可怖的妖魔，来自种种险恶的社会环境，来自大自然恐怖的挑战。有时，人民群众为了摆脱贫穷和困境，不得不施行骗术去欺骗统治者和他们的主人，还有的低贱仆人嘲弄老爷太太。这些故事读来令人忍俊不禁，在读者捧腹的同时，还能引起人们对社会不公的某种思考。如山鲁佐德以自己的聪慧战胜了国王山鲁亚尔的残暴。《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》中珠曼丽运用智慧逃出魔窟，又运用计谋将一个个仇敌逮捕归案，绳之以法，并与丈夫团聚。航海家辛巴德运用智慧克服了一个又一个险境和灾难。《卡夫尔的故事》中，奴仆卡夫尔用说谎（也即智慧）把老爷太太骗得损财招灾，哭笑不得。《渔夫和魔鬼的故事》中，渔夫运用人的智慧战胜了貌似强大的魔鬼，谱写了一曲人的智慧的颂歌。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神奇物的出现，均表现

了人企图征服自然力、把握自然力的努力。人，在探奇冒险、求索未知世界中，不仅产生出丰富的想象力，如可以带人飞翔的飞马、飞毯，可以下海如履平地的某种药膏、草汁，可以探测地下宝藏的眼药膏，威力巨大的神灯、神戒指……而且表现出勇敢无畏、百折不挠的精神。没有这种精神，就没有科学和生产力的发展，就没有人类的进步。正是这种精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天，激励着他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。在本书中，有如下几类冒险：一、旅行，一般是航海旅行的冒险；二、为获得某种宝藏而从事的冒险；三、为爱情所经历的冒险；四、探索未知世界的冒险及其他种种冒险。《辛巴德航海历险记》是其中最具有代表性的、最动人心魄的篇章。他前后七次出海，每次都九死一生，经历了种种难以想象的灾难。时而船只被飓风打翻，漂落荒岛；时而被吃人巨人抓获，险些丧命；时而被裹在羊皮里被巨鹰叼起抛入深谷；时而又遇到裸身的野蛮人差点被吃掉……三个流浪汉和一个女郎的故事，商人、妖魔和三个老人的故事等，无不都是冒险故事或与冒险有关的故事。直到今天，我们在读这些故事时，仍能在这种好奇和探求中得到精神上的享受和满足。

本书还有不少值得称颂的内容，如对命运的抗争，对劳动人民的同情，对统治者暴虐的控诉，对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。仅以上几个主要方面就足以使这部民间作品焕发出光彩，并在世界文苑上永葆其持久的精神价值。

本书在艺术上颇有特色，在某些方面达到了很高成就。它是朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的产物。它的形形色色的神奇故事，无不以现实生活为基础。现实生活的土壤绽发了人民群众用以寄托理想、追求希望、表达感情的想象之花。二者彼此交融，相得益彰。在这里，艺术虚构发挥到最大限度，丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。当神奇物与故事内容和主人公的命运结合在一起时，一个个光怪陆离、美妙动人的故事便呈现在读者面前。故事套故事的框架结构，是该书的一大艺术特色。它使故事跌宕起伏，波澜横生，变化多姿。大故事套小故事，对主干故事的层层展开，为矛盾冲突的发展和解决起了很好的铺垫和烘托。它是内容和形

式高度完美、统一和谐的体现。它的另一艺术特色是诗文并茂，语言大众化。这里，诗歌或用以状景叙物，描写环境；或用以烘托气氛，点化主题；或借以剖析内心，抒发情怀；或表达作者、说书人对伦理、教诲的阐释。虽然本书也存在这样那样的不足，如宗教色彩过于浓重，对妇女存在某种偏见，有的故事比较粗俗，显得重复……但瑕不掩瑜，作为民间文学史上的一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。

本书在译成欧洲文字前就已通过各种渠道传入欧洲，对西方文学如薄伽丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉伯雷的《巨人传》以及莎士比亚的某些作品都产生过影响。

18世纪初，法国的迦兰首次将本书译成法文出版。以后，它的各种欧洲文字译本如雨后春笋般出现。它那充满奇情异趣、富有东方神秘色彩的故事，为西方读者闻所未闻，男女老幼趋之若鹜，一时洛阳纸贵。对本书的翻译介绍，促进了西方对阿拉伯其他文学、文化的介绍，促进了对东方其他民族，特别是波斯、印度文学、文化的介绍。

同时，本书对世界文学也产生了很大影响。欧洲启蒙主义者孟德斯鸠、伏尔泰受到过它的影响。随着欧洲浪漫主义文学的兴起、发展，许多诗人、作家、戏剧家从本书中受到启发，得到借鉴。如笛福的《鲁滨孙漂流记》、斯威夫特的《格列佛游记》，以及凡尔纳的科幻小说、安徒生的童话，后来的德国童话作家豪夫、英国浪漫主义作家斯蒂文森以及歌德、大仲马、格林兄弟、狄更斯、托尔斯泰……都受到过本书的影响。现代作家马尔克斯、博尔赫斯、马哈福兹……也都受到过本书的影响。这方面的例子举不胜举。

本书在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域的影响，同样广泛而深远。

不同译者在书中有的用真主，有的用安拉，因词义相同，故未做改动。

目 录

- 国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德 / 1
- 渔夫和魔鬼的故事 / 9
- 商人、妖魔和三个老人 / 15
- 巴格达脚夫、三个女郎和三个流浪汉 / 24
- 聂尔曼和努尔美的故事 / 90
- 贾尼姆和姑图·谷鲁比 / 108
- 卡玛尔王子和白都伦公主 / 131
- 国王和三位哲人的故事 / 175
- 辛巴德航海历险记 / 197
- 睡着的人和醒着的人 / 256
- 终身不笑者的故事 / 277
- 哈里发拉希德和懒汉的故事 / 283
- 阿里·沙琳和女奴珠曼丽 / 298
- 一对牧民夫妇的故事 / 321
- 一个“小偷”和他心爱姑娘的故事 / 326
- 鞋匠马鲁夫 / 330
- 王子和盼丽·巴奴的故事 / 343
- 阿里巴巴、女奴和四十大盗 / 381
- 阿拉丁和神灯 / 403

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德

相传在古代印度和中国之间有一个萨珊王国。国王骁勇无比，手下有一支庞大的军队，宫中朝臣无数。他有两个儿子，都是英勇善战的骑士。长子更加勇猛，继承他统治着广大的国土。他公正廉明，深得百姓的爱戴。他的名字叫山鲁亚尔。他的兄弟名叫沙宰曼，是撒马尔罕的国王。兄弟二人都是开明的君王。在二十年的统治中，国泰民安，政通人和，兄弟俩也自得其乐，别无所求。

一天，国王山鲁亚尔想念弟弟，便派他的宰相前往撒马尔罕，邀弟弟前来一见。宰相奉命前往。宰相一行一路顺利到达撒马尔罕，见了沙宰曼国王，向他转达了山鲁亚尔国王的问候，以及请他到萨珊王国相见的邀请。沙宰曼欣然从命。他打点好行装，安排好随从，并任命宰相为临时执政官，便兴冲冲地准备上路。

半夜，他忽然想起有一件东西未带，便返回宫中去取。他刚进入房门，便发现王后躺在床上与一个黑奴紧紧拥抱在一起。霎时间，他眼前一片昏黑。他想，我还没有离宫，就发生这样的事，倘若我离开王国到我兄长那儿待上一段时间，不知这个不知廉耻的淫妇还会做出什么见不得人的事呢？于是他拔出宝剑，将王后和黑奴双双杀死在床上。然后命令立即启程。一路晓行夜驻，不久便来到他兄长的国土。

国王山鲁亚尔见兄弟到来十分高兴，命令京城张灯结彩，以示欢迎。山鲁亚尔在兄弟面前兴致勃勃，无所不谈。可沙宰曼心中老想着王后和黑奴的事，闷闷不乐，面色发黄，形容憔悴。兄长见他这样，以为他是因远离了自己的国家，思念自己的臣民所致，便没有去理会他。

过了几天，沙宰曼对山鲁亚尔说：“哥哥，我的心受到过伤害。”

但他没有告诉他关于王后的事。

山鲁亚尔对弟弟说：“我想带你出去一道打猎，也许你能散散心。”但沙宰曼拒绝了兄长的邀请。山鲁亚尔便独自带领人马打猎去了。

沙宰曼一人坐在宫中，从楼上的窗户往下看，下面有一座美丽的花园。正看着，忽见宫门打开，走出二十个女奴和二十个男奴，簇拥着王后——他兄长的妻子，款款前来。王后长得美丽极了。一行人来到喷泉旁停下。男男女女脱光了衣服，彼此坐在一起。突然间，王后唤道：“喂，麦斯欧德！”这时一名黑奴应声上前，与王后紧紧拥抱在一起，然后又与她交媾；与此同时，男奴们和女奴们也都互相拥抱、接吻、交媾。

沙宰曼见此情景，心中想道：“天啊，我的灾难与此相比真是微不足道呀！”从此他心中如释重负，食欲大增，安然度日。

不久兄长山鲁亚尔打猎归来，见兄弟面色红润，食欲旺盛，感到奇怪，便问道：“兄弟，前些日子我见你面色憔悴，食欲不振，如今心胸开阔，身体健壮，究竟是怎么回事呢？”

沙宰曼说道：“兄长，我可以把我精神不振的原因向你说，可我不能把我精神恢复的原因告诉你。”

山鲁亚尔说道：“那你就先告诉我你精神不振、面容憔悴的原因吧。”

沙宰曼说道：“兄长，那日你差遣宰相来邀请我与你相见。我做好准备，刚要上路，忽然想起还有一颗珠宝遗忘在宫中，这颗珠宝是我献给你的礼物，于是我便返回去取。刚入房门，就发现我的妻子与一个黑奴在床上紧紧相抱，睡在一起。我当时怒气冲天，当即拔出宝剑将他俩杀死。就这样，我闷闷不乐地来到你身边。这就是我精神不振，面容憔悴的原因。至于我体力恢复的原因，兄长，恕我不能告诉你。”

山鲁亚尔听后，对兄弟说：“以安拉起誓，你一定要告诉我你精神和体力恢复的原因！”

在兄长的一再要求下，沙宰曼方才把他在这宫中所看到的一切告诉山鲁亚尔。

山鲁亚尔听后说：“我一定要亲眼看到才相信。”

沙宰曼对山鲁亚尔说：“你假装再出去打猎，然后藏在我这儿，你就可以亲眼看到所发生的一切。”

于是，国王山鲁亚尔命令启程打猎。大队人马浩浩荡荡出城。国王坐在帐篷中，吩咐手下人不许任何人前来见他。他乔装打扮一翻，悄悄溜回宫中，藏在他兄弟住的宫楼上，坐在窗户旁，静静地往下看。大约一个时辰，只见宫女们簇拥着王后，随着黑奴们来到了花园。他们做着兄弟沙宰曼所描述的那种事儿。山鲁亚尔见状，顿时气得眼前发黑，失去理智。他对兄弟沙宰曼说：“让我们离开这儿吧！我们已不配做国王。让我们看看还有谁的处境像我们这样，否则我们还不如死去的好！”

沙宰曼同意了兄长的想法。

兄弟二人悄悄从宫中的秘密通道出来。二人在路上不知走了多少天，过了多少夜，跋山涉水，风尘仆仆，直到来到一片草地的一棵树下。这里濒临大海，树下有一汪泉眼。兄弟二人喝够了泉水，便靠在树下休息。大约过了一个时辰，忽见大海波浪滔天，卷起一根黑柱，直冲云霄。黑烟慢慢向草地靠近。兄弟俩见此情状，十分害怕，便赶紧爬到大树顶上，悄悄观察看有什么情况发生。忽然，从黑烟里冒出一个巨大的魔鬼，它相貌狰狞，形状可怖，头上顶着一个箱子，慢慢地降落到地上，向国王山鲁亚尔兄弟俩躲着的那棵大树走来。只见魔鬼在大树下坐下，打开箱子，从中取出一个盒子，从盒中取出一个年轻美貌的女郎。

那魔鬼对女郎说道：“可爱的人儿，在你新婚之夜，我把你抢到了手。现在，我要小睡一会儿。”说罢，魔鬼便头枕在女郎的双膝上，鼾声大作，呼呼睡去。

女郎抬头向树上张望，发现了躲在上面的山鲁亚尔和沙宰曼兄弟俩。她将魔鬼的头从双膝上挪开，将它放到地上，然后站直身子，招呼树上的兄弟俩下来，并说道：“你们俩不要害怕这魔鬼！”

山鲁亚尔和沙宰曼战战兢兢地对女郎说道：“求求你别让我们下来。”

女郎对他俩说道：“以安拉之名起誓！你俩一定要下来，否则我就

叫醒魔鬼，让它杀了你们！”

兄弟俩由于害怕，先后从树上爬了下来。女郎对他俩说道：“把你们的衣服脱光，与我交媾，否则我就叫醒魔鬼！”

兄弟俩都害怕得发抖。国王山鲁亚尔对国王沙宰曼说道：“兄弟，你去做她命令你做的事吧！”

沙宰曼说道：“不，哥哥，还是你先做吧！”

兄弟二人互相挤眉弄眼，打暗号，表示不与女郎交媾。女郎见他二人踌躇不前，便说道：“你俩如果不上前来和我做那事儿，我就把魔鬼叫醒！”

兄弟二人由于害怕魔鬼，便先后与女郎交媾。事完之后，女郎让他们俩站起来，并从怀中掏出一个小包，从里面取出一条链子，上面串着五百七十个戒指。女郎问他俩：“你们知道这是什么吗？”兄弟二人回答说不知道。女郎说：“这些戒指的主人，都是在魔鬼不知觉的情况下与我交媾过的。现在把你俩的戒指也拿给我吧！”

兄弟二人将戒指从手指上取下交给了女郎。女郎说：“这魔鬼在我新婚之夜把我抢了来，将我放在盒里，又将盒放进箱子里，然后在箱子上锁上七把锁，把箱子沉入波涛汹涌的大海底。不过要知道，我们女人如果想做什么事，是没有任何东西能够阻挡的！”

兄弟二人听完女郎的话，感到十分惊奇。二人彼此说道：“如果对魔鬼尚且会发生比我们严重得多的事，那么这对我们来说，无疑是一种宽慰了。”二人当即离开了女郎，回到山鲁亚尔国王宫中。

刚一回到宫中，国王山鲁亚尔就把王后、宫女、男奴全都杀死。从此之后，他每天召来一个处女，与她过一夜后，翌晨即将她杀死。就这样一直过了三年，人们感到极大的不安，纷纷带着自己的女儿远走他乡，整个京城中没有一个女孩子再会忍受这一暴虐了。

国王仍像往常一样，让宰相为他寻找女孩。宰相寻遍京城，没有发现一个女孩。他闷闷不乐、垂头丧气，同时也是万分担心地回到家中。

宰相有两个女儿，都长得天姿国色，美貌无比。大女儿叫山鲁佐德，二女儿叫敦亚扎德。山鲁佐德精通诗书礼仪，博览过许多历史书

籍、帝王传记，对诸民族的史实和典故没有不熟悉的。据说，她的闺房中藏有上千册各类书籍。这日，她见爹爹满腹心事地回到家中，便问道：“爹爹，我见你满面愁容，心事重重，这究竟是怎么一回事儿呢？岂不闻诗人说过：

你对心怀忧愁的人说：
忧愁绝对不会长久；
就像欢乐很快消失一样，
忧愁瞬间也会化为乌有。”

宰相听完女儿一番话后，便从头至尾向她讲述了他与国王之间的事。

山鲁佐德听父亲说完，便对父亲说道：“爹爹，请你把我嫁给国王。我或者活下来，或者为拯救同胞姐妹们而献出生命。”

宰相说道：“以安拉之名起誓，你绝不要拿自己去冒险！”

山鲁佐德说：“爹爹，我一定要那样做！”

宰相说：“我怕发生在毛驴、黄牛和农夫身上的事也发生在你身上。”

山鲁佐德问道：“那是怎么一回事儿呢，爹爹？”

宰相便讲了下面的故事：

农夫、黄牛和毛驴的故事

从前有一个商人，他有许多钱财和牲口。他住在农村，与妻子和几个孩子在一块儿过活。安拉赐给了他懂得鸟兽语言的本领。一天，黄牛跑到毛驴住的地方，见棚舍打扫得干干净净，四周还喷洒过清水，它吃的全是精选的大麦和其他上好饲料，毛驴正躺卧在那儿休息。主人有什么事儿，都是骑着毛驴出去，办完事后，又骑着毛驴回来。黄牛心中好生妒嫉。

一天，这商人农夫听见黄牛对毛驴说：“恭贺你呀，老弟，你过得

真是自在。吃的是上好的饲料，大家都捧着。有时主人出去也骑着，来来回回多么风光。可我，一天到晚耕地、拉磨，好不辛苦劳累啊！”

毛驴对黄牛说：“如果你被带到田里去，脖子上被套上犁套，你就躺下不起来。人们打你，你就稍稍起来一下，然后再躺下去。人们把你带回棚厩，给你大豆吃，你装作身体十分虚弱的样子，什么也别吃喝。就这样一天、两天、三天过去了，你就可以得到休息。”

农夫听见了毛驴和黄牛的对话。

第二天，牛把式给黄牛拿来了饲料，黄牛只吃了一点点。牛把式赶黄牛去耕地，发现它十分虚弱，便告诉了主人。农夫说：“今天一整天就让毛驴代替黄牛去耕地。”

傍晚毛驴回到棚厩。黄牛对毛驴的关心表示感谢，它使它一整天都免于劳累，得到休息。毛驴没有回答黄牛，但内心却懊悔极了。

第二天，犁田人又把毛驴带去犁地，直到傍晚才回来。这时毛驴已是精疲力竭、虚弱异常。黄牛看着毛驴，照例对它表示感谢和颂扬。

毛驴对黄牛说：“我本来过得好好的，多管闲事害了我。黄牛兄，我现在又要给你以忠告了：我听见主人说：‘如果黄牛还不起来，就把它赶到屠夫那儿杀了，把皮剥下来。’我真为你担心呀！我希望你好自为之！”

黄牛听了毛驴的话，对它十分感谢，说：“明天我一定要吃得饱饱的。”

第二天，黄牛把饲料吃得干干净净，甚至把槽底都舔得光光的。

毛驴和黄牛的这番对话，农夫也听见了。第二天，农夫和妻子来到牛棚。牛把式把黄牛带出棚。当黄牛看见主人时，不断地摇动尾巴，又是鸣叫，又是奔跑，显得很有活力。农夫见状，哈哈大笑，直笑得躺在地上起不了身。妻子见此情景好生奇怪，便问道：“是什么使你如此大笑不止？”

农夫说：“是我听到和见到了一件事儿，十分可笑。但我不告诉你，否则我会死去。”

妻子说：“即使你死了，你也一定要告诉我是什么东西使你这么

好笑！”

农夫说：“我绝不能告诉你，否则我真的会死去。”

妻子说：“你不说，看来你是在笑话我了。”妻子一再要求他说出他发笑的原因。农夫拗不过妻子的倔劲，感到十分为难和犹疑。最后，他不得不把孩子们召来，又请来法官和证人，想立下遗嘱后再把秘密说出来，然后死去，因为他太爱他的妻子了。她是他的堂妹和孩子们的母亲。再说，如今他已活了一百二十岁了，还有什么好留恋的呢？他又请来了她的娘家人和左邻右舍，对他们说，一旦他吐露秘密，他马上就要死去。众人听他这么一说，便劝诫他的妻子不要再强求丈夫说出秘密了，不要让她的老伴和孩子们的父亲死去。可妻子说她绝不反悔，即使丈夫死了，也要让他说出秘密不可。众人见她如此态度，也就默不作声了。

农夫至此也只好站起来，向牲口棚子走去，以便在那里洗净身子，回来向众人说出秘密，然后再死去。棚子里有一只公鸡正带着五十只母鸡在那儿啄食，旁边有一只狗。农夫听见那狗在喝骂那只公鸡：“你倒安闲自在，可我们的主人一会儿就要死了。”

公鸡问道：“那是怎么一回事儿？”

——那狗将主人与妻子之间发生的事儿一五一十地讲给了公鸡听。公鸡一听，便高声说道：“我们的主人真是太没有脑子了。瞧，我有五十个老婆，我可以喜欢这个，不喜欢那个，谁也不敢哼一声。我们的主人统共才一个老婆，就不知道如何与她相处了。他为什么不折几条桑树枝，走到她房间里，狠狠地抽打她，要么把她打死，要么让她悔过，老实听话，以后什么事也不许打听过问。”

农夫听了公鸡和狗的对话，头脑立时变得清醒。他决心狠狠教训老婆一顿。

说到这儿，宰相对女儿山鲁佐德说：“我怕国王对你会像农夫对他老婆一样。”

山鲁佐德问：“那农夫究竟对他老婆怎么样了？”

宰相继续说道：

那农夫折了几根桑树枝，藏在房间中，然后走到老婆跟前说：